

Danmark oversætter Bibelen

Noter til Salme 86 til Oversætterdag 2017

En del af Salmernes Bog i Det Gamle Testamente, en davidssalme i afdelingen af Koralsalmer.

Klassisk forskning rubricerer den som en Individuel bønssalme.

Sproglige og eksegetiske noter

Der henvises til formuleringerne i den autoriserede oversættelse (DO 92):

Herre: JAHVE. Jødisk tradition, som kristendommen har overtaget, byder, at man ikke siger selve Guds navn IHVH, Jahve, i ærefrygt og respekt. Derfor har man i stedet læst ADONAJ, Herre.

Liv: NEFESH, egentlig sjæl, men forstås også som liv eller det enkelte menneske. Red min NEFESH kan altså være red min sjæl, red mit liv, red mig. Mennesket *har* ikke en sjæl, det *er* en sjæl.

Alle folkeslag: GOYIM. Alle de folk, som ikke er israelitterne. Har normalt et fjendtligt præg,-men her er fokus mere på, at Gud er gud og skaber for hele verden, ikke kun for Israel. Og at de som ellers tilbeder andre guder skal komme til den Gud, der virker, den rigtige Gud, Israels Gud.

Hjerte: Hjertet er ikke, som det er i den moderne verden, stedet for følelserne, men for forstanden.

Frygte dit navn: At frygte Gud skal forstås som at have den rigtige indstilling til Gud, indtage den rigtige plads i forhold til ham. Et element i dette er en vis grad af fornuftig frygt, men ærefrygt eller respekt er det mest dækkende.

Dit navn: henviser til ham, hvis navn det er, altså Gud.

Godhed: HÆSÆD, som betyder noget i retning af loyalitet. Den loyale handling er situationsbestemt og derfor kan Guds HÆSÆD også vise sig forskelligt. Med lektor Else Holsts ord: "At vise HÆSÆD er at opfylde sin forpligtelse. Derfor kan Gud vise HÆSÆD,

når han gør det, som man kan forvente af den personlige Gud, fx vise nåde og barmhjertighed eller sørge for én, eller han kan opfylde sine løfter. Når Gud viser *HÆSÆD*, kan han altså være kærlig, trofast, nådig, barmhjertig, omsorgsfuld osv.”

Dødsrigets dyb: SHEOL, det hebraiske ord for dødsriget. Ikke et helvede i kristen forstand, men det mørke sted, hvor de døde ender, og hvor Gud ikke prises og ikke er. Her er det nærmere billedtale: David blev reddet fra graven.

Du, Herre, er en barmhjertig og nådig Gud, sen til vrede, rig på troskab og sandhed: en beskrivelse af Guds natur, der optræder i næsten identisk formulering en håndfuld gange i Det Gamle Testamente. Med lektor Søren Holsts ord ”Guds stillingsbeskrivelse” – det han skal leve op til, når nu han er Gud.

Mine fjender beskæmmes: Den gammeltestamentlige kultur er en ære-skam kultur, og det kommer tydeligt frem her, hvor digterens fjender vil skamme sig, fordi de bliver overvundet.

Kildesprogsorienteret og udtryksbaseret (”ordret”) oversættelse:

1 En bøn af David

Bøj dit øre, Jahve, svar mig,
for jeg er hjælpeløs og fattig.

2 Bevar/beskyt min sjæl,
for jeg er loyal.
Frels din tjener, min Gud,
som stoler på dig.

3 Vær nådig mod mig, Herre,
for til dig jeg råber hele dagen.

4 Glæd din tjeners sjæl, Herre,
for til dig, Herre, løfter jeg min sjæl.

5 For du, Herre, er god og tilgivende
rig på loyalitet
mod alle som råber til dig.

6 Ræk øre, Herre, til min bøn
og læg mærke til min bedende stemme/stemmes beden/indtrængende bøn.

7 På min nøds dag vil jeg råbe til dig
for du vil svare mig.

8 Ingen er som dig blandt guderne, Herre,
og intet som dine værker.

9 Alle folkeslagene, som du har skabt, skal komme
og de skal kaste sig ned for dit ansigt, Herre,
og vise dit navn ære.

10 For du er stor og gør vidunderlige ting/undere,
du er Gud alene.

11 Lær mig, Herre, din vej, så jeg kan vandre i din sandhed,
saml mit hjerte om at frygte dit navn.

12 Jeg vil takke dig, Herre min Gud, af hele mit hjerte
og vise dit navn ære til evig tid.

13 For din trofasthed er stor over mig,
du har reddet min sjæl/mit liv fra det dybeste dødsrige.

14 Gud, arrogante har rejst sig mod mig
og flokke af voldsmænd går efter min sjæl/mit liv,
og de har ikke stillet dig foran sig.

15 Men du Herre er en gud, der er nådig og barmhjertig, sen til vrede og rig på loyalitet
og sandhed.

16 Vend dig til mig og vær nådig mod mig
giv din styrke til din tjener
og frels din tjenerindes/slavindes søn.

17 Gør for mig et tegn på det gode,
så at de som hader mig kan se og skamme sig.
For du, Herre, har slået ring om mig og trøstet mig.

Noterne er udarbejdet af teologisk medarbejder ved Bibelselskabet, Cecilie Vestergaard
Raaberg